

vertaling van: *Sleep, wayward thoughts* *

Slaap, dwarse gedachten

*Slaap, dwarse gedachten, leg je neer bij mijn Liefste.
Laat mijn Lief niet door mijn lust worden aangetast.
Arrogante handen, raak haar niet aan, je zou haar woede wekken,
maar kwijn weg met mijn verlangens, al lang gefrustreerd.
Zo treur ik, terwijl ze slaapt, om haar.
Mijn Liefste slaapt, maar mijn lust is wakker.*

*O, de razernij van mijn rusteloze angst!
De verborgen pijn van mijn zinnelijke lusten!
De heerlijkheid en de pracht op haar gezicht
bij het afgehouden vuur van Cupido.
Om haar moet ik zuchten terwijl ze slaapt.
Mijn Liefste slaapt, maar mijn lust is wakker.*

*Mijn lust gaat tekeer, en toch rust mijn Liefste.
Er is angst in mijn lust, maar mijn Lief is veilig.
Er is rust bij mijn Lief, maar mijn lust wordt gefnuikt.
Ongeduld naast zuivere matigheid.
Slaap, lieve Schat, terwijl ik zucht om jou.
Mijn Liefste slaapt, maar mijn lust is wakker.*

*De Engelse woordspeling met *Love* (geliefde) en *love* (liefde, verlangen) gaat helaas verloren in de Nederlandse vertaling. Ik heb geprobeerd in mijn vertaling het woordenspel enigszins te benaderen door middel van de woorden *Lief, Liefste* enerzijds en *lust* anderzijds. Toegegeven, lust is niet hetzelfde als liefde, maar in dit lied is de smachtende minnaar m.i. vooral in gevecht met zijn libido.

Hans